

Dvadeset godina Društva Zwanzig Jahre Gesellschaft

U Sportskom centru "Pomak – Stinice" 25.11.2011. održana je Svečana godišnja skupština Hrvatsko-njemačkog društva Split povodom dvadeset godišnjice djelovanja. Nazočne su pozdravili predsjednik prof. dr. Zoran Ribarović, zamjenik župana Visko Haladić, predstavnik grada Splita Nikola Horvat, počasni konzul SR Njemačke mr. Vice Dodig i počasni generalni konzul Republike Slovenije Branko Roglič.



Prof. dr. Zoran Ribarović, Nikola Horvat, Visko Haladić, Mr. Vice Dodig, Branko Roglič



Karolina Asanović



Branko Roglič

Im Rekreationszentrum „Pomak – Stinice“ fand am 25. November 2011 die feierliche Jahresversammlung der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split anlässlich des 20. Jubiläums ihrer Tätigkeit statt. Die Anwesenden begrüßte der Vorsitzende Prof. Dr. Zoran Ribarović, der stellvertretende Gespan Visko Haladić, der Vertreter der Stadt Split Nikola Horvat, der Ehrenkonsul der BR Deutschland Mag. Vice Dodig und der Ehrengeneralkonsul der Republik Slowenien Branko Roglič.



Dragutin Korlaet, Ante Vukić, Irena Filipec-Ursić, Karolina Asanović, Marijan Maroević, Zoran Ribarović, Ana Matusinović, Dušan Ramić, Nada Beuc, Nada Katušić, Gloryan Grabner, Milivoj Roje, Darko Ribarović

Prof. Karolina Asanović pročitala je pozdravne riječi veleposlanika SR Njemačke dr. Bernd Fischera. Tom prilikom podijeljene su zahvalnice najaktivnijim članovima Društva te povelju 10-godišnje članstva (Plovput d.o.o. Split), 15-godišnjice članstva i 20 godišnjice članstva.



Professorin Karolina Asanović las die Begrüßungsworte des Botschafters der BR Deutschland Dr. Bernd Fischer vor. Zu dieser Gelegenheit wurden den aktivsten Mitgliedern unserer Gesellschaft Danksagungen verliehen sowie Urkunden für die 10-jährige Mitgliedschaft (Plovput GmbH Split), 15-jährige Mitgliedschaft und 20-jährige Mitgliedschaft.

Polaznici naše Škole njemačkog jezika "Delfin" nastupili su sa hrvatsko-njemačkim skečem, a Klapa Slobodne Dalmacije zabavljalo je društvo do kasno u noć.



Lorena Čelić, Hana Malenica, Sara Braovac, Paško Božić, Luka Braovac Teilnehmer unserer Schule der deutschen Sprache „Delfin“ traten mit einem kroatisch-deutschen Sketch auf und der Chor der Slobodna Dalmacija unterhielt die Gesellschaft bis spät in die Nacht.



Klapa "Slobodna Dalmacija"

Nautički centar Ramova Das nautische Zentrum Ramova

Dana 13.11.2011. održana je godišnja skupština PŠRD Ramova – Krvavica, člana Hrvatsko-njemačkog društva Split. Skupština je stajala pod motom proglašenja Lučice u Nautički centar, koju su članovi društva sami sagradili. Društvo je dobilo priznanje i od poduzeća Promet-Makarska, koji je svoj moderni autobus oslikao fotografijom ovog nautičkog centra.

Am 13.11.2011 fand die Jahresversammlung PŠRD Ramova – Krvavica der Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split statt. Die Versammlung stand unter dem Motto der Verkündung des Hafens zum nautischen Zentrum, das die Mitglieder der Gesellschaft selbst errichtet haben. Die Gesellschaft erhielt eine Anerkennung auch vom Unternehmen Promet-Makarska, das seinen modernen Bus mit einem Foto des nautischen Zentrums bemalte.



Dan Grada Makarska Tag der Stadt Makarska



I ove godine je Ogranak Makarska Hrvatsko-njemačkog društva Split tradicionalno organiziralo izložbu slika u Hotelu Biokovo u okviru proslave Dana grada. Vicko Buktenica sa Šolte, član Hrvatskog društva naivnih umjetnika, izložio je svoje vrlo zapažene radove.

Auch dieses Jahr organisierte die Zweigstelle Makarska der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split traditionell die Bilderausstellung im Hotel Biokovo im Rahmen der Feier des Tages der Stadt. Vicko Buktenica von der Insel Šolta, Mitglied der Kroatischen Gesellschaft naiver Künstler stellte seine beeindruckenden Werke aus.

Ogranak Hrvatsko-njemačkog društva Split – Croatian-German Society Branch Split

**KLASTER ZA PROMICANJE
UČENJA STRANIH JEZIKA
U SPLITSKO-DALMATINSKOJ ŽUPANIJI**



**CLUSTER FOR PROMOTING
FOREIGN LANGUAGE LEARNING
IN SPLIT-DALMATIAN COUNTY**

Članovi Klastera – Members of the Cluster

Centar za strane jezike - Split; Hrvatsko-francuska udruga "Alliance Française de Split", Hrvatsko-talijanska udruga "Dante Alighieri" - Split; Europa-Union-Deutschland - Kreisverband Wiesbaden/Rheingau Taunus; Hrvatska kulturna zajednica - Wiesbaden, Privatna jezična gimnazija Pitagora - Solit; Prva gimnazija Split; Škola njemačkog jezika "Delfin" Hrvatsko-njemačko društvo - Split;

Klaster za promicanje učenja stranih jezika organiziralo je 16.9.2011. veliku zapaženu manifestaciju pod nazivom "Dan stranih jezika i Europska unija". Svi članovi Klastera predstavili su građanima svoje programe za učenje stranih jezika. Posebna pozornost bila je posvećena upoznavanju građana s Europskom unijom. Prikazani su filmovi o Europskoj uniji i djelili su se info-materijali, koje je na raspolaganje stavila Delegacija Europske unije u Hrvatskoj, kao i Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.

Der Cluster für die Förderung des Fremdsprachenlernens organisierte am 16.9.2011 eine sehr beeindruckende Veranstaltung unter dem Namen „Tag der Fremdsprachen und der Europäischen Union“. Alle Mitglieder des Clusters stellten den Bürgern ihre Programme zum Fremdsprachenlernen vor. Besondere Aufmerksamkeit wurde einem besseren Kennenlernen der Bürger mit der Europäischen Union gewidmet. Es wurden Filme über die

Europäische Union gezeigt und Infomateriale verteilt, die die Delegation der Europäischen Union in Kroatien zur Verfügung stellte, sowie das Außenministerium und das Ministerium für europäische Intergration.

Organiziran je bio i kviz "Poznajete li EU?". Četiri škole stranih jezika je za četiri najuspješnija sudionika kviza osiguralo besplatno pohađanje tečaja nekog od stranih jezika.

Es wurde auch das Quiz „Kennen Sie die EU?“ organisiert. Vier Fremdsprachenschulen sicherten den vier erfolgreichsten Quizteilnehmern einen kostenlosen Kurs für eine der Fremdsprachen.

Polaznici raznih škola stranih jezika nastupili su sa recitacijama i pjesmama na stranim jezicima, što je oduševilo građane Splita. Die Teilnehmer verschiedener Fremdsprachenschulen traten mit Rezitationen und Liedern in Fremdsprachen auf, was die Bürger der Stadt Split begeisterte.





Klaster očekuje startnu pripomoć Europske unije, Republike i Županije, kako bi organizirao slične manifestacije i u drugim mjestima.

Der Cluster erwartet eine Starthilfe der Europäischen Union, der Republik und der Gespanschaft, damit ähnliche Veranstaltungen auch an anderen Orten organisiert werden können.

Ogranak Hrvatsko-njemačkog društva Split – Croatian-German Society Branch Split

ŠKOLA NJEMAČKOG JEZIKA
“DELFIN”



SCHULE DER DEUTSCHEN SPRACHE
“DELFIN”



Škola njemačkog jezika “Delfin” je u okviru “Godine njemačkog jezika” uspješno započelo školsku godinu 2011/12. Organizirano je 11 tečajeva za početnike i napredne, za odrasle, studente i đake. U veljači 2012. starta se sa još dva intenzivna tečajeva za početnike, kao i jedan napredni tečaj za poslovni njemački.

Die Schule der deutschen Sprache „Delfin“ hat im Rahmen des „Jahres der deutschen Sprache“ erfolgreich mit dem Schuljahr 2011/12 begonnen. Es wurden 11 Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene organisiert, für Erwachsene, Studenten und Schüler. Im Februar 2012 beginnen noch zwei Intensivkurse für Anfänger sowie ein fortgeschrittener Kurs für Berufsdeutsch.

Ogranak Hrvatsko-njemačkog društva Split – Croatian-German Society Branch Split

KLASTER ZA
EU-APLIKACIJE



CLUSTER FOR
EU-APPLICATIONS

Članovi Klastera – Members of the Cluster

Bona fides d.o.o. – Split; EPA-Nova Široki Brijeg d.o.o.; Hrvatsko-njemačko društvo Split; Manerium d.o.o. – Tučepi; Momag-Konzalting d.o.o. – Split; PIS-Nekretnine d.o.o. – Split; Plave Ville – Split; Prnjica d.o.o. – Split; Odvjetnica Paić – Split; Zebra plus d.o.o. – Split

Upravni odbor Hrvatsko-njemačkog društva Split donio je odluku, obzirom na pogodan društveni trenutak, da pokrene inicijativu da se osnuje Klaster za EU aplikacije za pripremu dokumentaciju raznim investitorima za korištenje bespovratnih sredstava iz fondova EU, potpora iz državnog proračuna RH, kao i povoljnih kreditnih sredstava od poslovnih banaka te banaka za obnovu i razvoj HBOR-a, EBRD-a i EIB-a.

Der Vorstand der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split hat, hinsichtlich des passenden Moments in der Gesellschaft die Entscheidung getroffen, eine Initiative zu starten zur Gründung eines Clusters für die EU-Applikationen zur Vorbereitung von Dokumentation an verschiedene Investoren für die Nutzung von nicht-zurückzahlbaren Mitteln aus den EU-Fonds, von Unterstützung des Staatsbudgets der Republik Kroatiens sowie von günstigen Krediten der Geschäftsbanken und der Banken für Neuerung und Entwicklung HBOR, EBRD und EIB.

Klaster je osnovan 2.11.2011. godine na osnivačkoj skupštini u prostorijama PIS Inženjering d.o.o. Split, potpisivanjem pristupnica HNJD od strane sudionika skupštine, te izborom predsjednika Klastera dr. sc. Dušana Ramić i četiri dopredsjednika dr. sc. Željka Bilića, mr. sc. Sutjeske Paić, dr. sc. Filipa Šalinovića i Ivana Ivčevića. Na skupštini je usvojen i logotip Klastera.

Der Cluster wurde am 2.11.2011 bei der Grundversammlung in den Räumen des PIS Ingenieurswesens GmbH Split gegründet. Dies begann

mit der Unterzeichnung der Beitrittserklärung der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft vonseiten der Versammlungsmitglieder sowie mit der Wahl der Clustervorsitzenden Dr. Dušan Ramić und vier Vizevorsitzenden (Dr. Željko Bilić, Mg. Sutjeska Paić, Dr. sc. Filip Šalinović und Ivan Ivčević). Bei der Versammlung wurde auch das Logo des Clusters angenommen.

U okvirima Klastera za EU aplikacije su već započete aktivnosti na formiranju ekspertnih timova, koji će raditi na izradi aplikacija za razne projekte kao proizvodnja zdrave hrane, zdravstveni turizam, obnovljivi izvori energije i eko projekt reciklaže sekundarnih sirovina i na drugim projektima civilnog društva, gospodarstva i prekogranične suradnje.

Im Rahmen des Clusters für die EU-Applikationen wurden bereits Aktivitäten zur Formierung von Expertenteams begonnen, die bei der Erstellung der Applikationen für verschiedene Projekte sowie für die Produktion gesunder Nahrung, des Gesundheitstourismus, erneuerbaren Energiequellen und dem Ökoprosjekt für das Recyclen von sekundären Rohstoffen und anderen Projekten der Zivilgesellschaft, der Wirtschaft und der grenzübergreifenden Zusammenarbeit wirken werden.

Klaster za EU aplikacije otvoren je i za druge eksperte raznih konzultantskih tvrtki i institucija.

Das Cluster für die EU-Applikationen ist auch für andere Experten verschiedener Konsultentfirmen und Institutionen offen.

Dan žalosti / Volkstrauertag

Povodom Nacionalnog dana žalosti SR Njemake, održana je 13.11.2011. središnja komemoracija na njemačkom ratnom groblju na Lovrincu, na kojoj je sudjelovao vojni ataše Ralf Horst Mayer, počasni konzul Vice Dodig, zamjenik župana Luka Brčić, u ime Grada Splita Nikola Horvat, u ime Hrvatske ratne mornarice kapetan bojnog broda Joško Šantić, pukovnik Darko Podrug i pukovnik Mijo Čubić, kao i ostali uzvanici i članovi Hrvatsko-njemačkog društva Split. Nazočni su odali poštovanje i pred spomen križom branitelja Domovinskog rata.

Anlässlich des Volkstrauertags der Bundesrepublik Deutschland fand am 13.11.2011 auf dem deutschen Kriegsfriedhof auf Lovrinac die zentrale Gedenkveranstaltung statt, an welcher der Militärattache Ralf Horst Mayer, der Ehrenkonsul Vice Dodig, der stellvertretende Gespan Luka Brčić, Nikola Horvat im Namen der Stadt Split, der Schlachtschiffkapitän Joško Šantić im Namen der Kroatischen Kriegsmarine, Oberst Darko Podrug und Oberst Mijo Čubić sowie andere Gäste und Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split teilnahmen. Die Anwesenden erwiesen die Ehre ebenfalls vor dem Kreuzdenkmal der Verteidiger des Heimatkrieges.



Odlomci iz SPIEGEL-a – razgovor / Auszüge aus dem SPIEGEL – Gespräch

„KRAJ JEDNOG RAZDOBLJA“ „Ende einer Epoche“

Sigmar Gabriel, predsjednik SPD-a, 52, o svladavanju međunarodnog financijskog kapitalizma
SPD-Chef Sigmar Gabriel, 52, über die Bändigung des internationalen Finanzkapitalismus



Mi socijaldemokrati smo uvjerenja da je potrebno po drugi put ukrotiti kapitalizam. Prvi put nam je to uspjelo na nacionalnoj razini s društvenim tržišnim gospodarstvom u razdoblju od više desetljeća. To više nije dovoljno. Sada to moramo napraviti u Europi i zapravo i diljem svijeta.

Wir Sozialdemokraten sind der Überzeugung, dass man den Kapitalismus ein zweites Mal bändigen muss. Das erste Mal ist uns das national mit der sozialen Marktwirtschaft über viele Jahrzehnte gelungen. Das reicht nicht mehr. Jetzt müssen wir es in Europa und eigentlich weltweit schaffen.



Trenutno doživljavamo kraj jednog razdoblja. Ideologija neoliberalna diljem svijeta nije uspjela. Klanjanje neograničenoj slobodi tržišta dovelo je svijet na

rub sloma. Nama sada trebaju socijalna i ekološka pravila igre za tržišno gospodarstvo.

Wir erleben gerade das Ende einer Epoche. Die Ideologie der Neoliberalen ist weltweit gescheitert. Die Anbetung der grenzenlosen Freiheit der Märkte hat die Welt an den Rand des Ruins geführt. Wir brauchen jetzt soziale und ökologische Spielregeln für die Marktwirtschaft.

Mi bi bili počeli s najhitnijim zadacima. Prvi je uklanjanje urođene mane monetarne unije i konačno postizanje zajedničke financijske, porezne i ekonomske politike. Drugo, banke nam ponovno trebaju postati sluge realne ekonomije. Točno bi bilo odvajanje investicijskog gospodarstva i poslovnih banaka. *Wir wären die beiden dringendsten Aufgaben angegangen. Die erste ist, in der Währungsunion den Geburtsfehler zu beseitigen und endlich zu einer gemeinsamen Finanz-, Steuer- und Wirtschaftspolitik zu kommen. Zweitens müssen wir die Banken wieder zu Dienern der Realwirtschaft machen. Richtig wäre eine Trennung von Investmentbanking und Geschäftsbanken.*

Želim da kod segmenta poslovanja investicijskog bankarstvo stoji veliki znak na vratima s natpisom: „Ovdje

završava državno jamstvo“. Nemam apsolutno ništa protiv toga da ljudi spekuliraju sa svojim novcem.

Ich möchte, dass beim Geschäftsfeld des Investmentbankings ein ganz großes Schild an der Tür steht mit der Aufschrift: „Hier endet die Staatshaftung“. Ich habe überhaupt nichts dagegen, dass Leute mit ihrem Geld spekulieren.

To što trenutno imamo je socijalizam gubitka. Što ide po zlu snosi društvo a ono što uspije se privatizira.

Was wir derzeit haben, ist ein Verlustsozialismus. Was schiefeht, trägt die Allgemeinheit, und was gutgeht, wird privatisiert.

Banke i financijska tržišta su grubo prekršili opće dobro. Ali to je samo zato bilo moguće jer je politika to dozvolila. Dugovi vode u katastrofu. Preveliki državni dugovi uvijek su asocijalni. Naime kamate dobijaju oni koji imaju dovoljno novaca koji mogu pozajmiti državi.

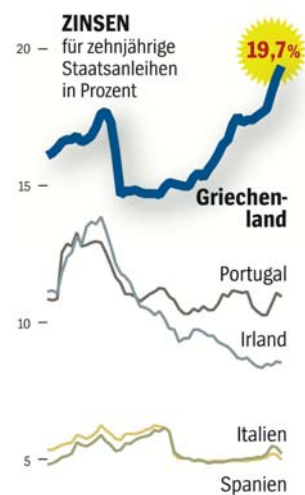
Die Banken und die Finanzmärkte haben massiv gegen das Gemeinwohl verstoßen. Aber das war nur möglich, weil die Politik das zugelassen hat. Schulden führen in die Katastrophe. Zu hohe Staatsschulden sind immer unsozial. Die Zinsen bekommen natürlich diejenigen, die genug Geld haben, es dem Staat zu leihen. Trenutno primjećujemo da

demokracija nastrada. Kada se rokovnik politike ravna prema radnom vremenu burze tada je očito da demokracija gubi.

Wir merken gerade, dass die Demokratie unter die Räder gerät. Wenn der Terminkalender der Politik an den Schluss- und Öffnungszeiten der Börsen ausgerichtet wird, ist offensichtlich, dass die Demokratie verliert.

DER SPIEGEL 42/2011

KAMATE za desetogodišnje dr#avne obveznice



Quelle: Eurostat, Thomson Reuters Datsream zum Vergleich: Deutschland
1. Juli DER SPIEGEL 8. Sept.

DER SPIEGEL 37/2011